

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Dwustronne tłumaczenia ustne polsko-angielskie (konsekwentne z notowaniem), PG_00123941						
Kierunek studiów	Lingwistyka stosowana (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2024 r.	Rok akademicki realizacji przedmiotu			2025/2026		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie	Grupa zajęć			Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych Grupa zajęć powiązanych z prowadzonymi badaniami naukowymi w dziedzinie nauki związanej z kierunkiem - profil ogólnoakademicki		
Forma studiów	stacjonarne	Sposób realizacji			na uczelni		
Rok studiów	2	Język wykładowy			polski język polski i angielski w 50%		
Semestr studiów	4	Liczba punktów ECTS			2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki	Forma zaliczenia			zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Lingwistyki Stosowanej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr hab. Hadrian Lankiewicz				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu						
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		2.0		18.0	50
Cel przedmiotu	Kształcenie umiejętności translacyjnych z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski w zakresie tłumaczeń konsekwentnych metodą notowania; utrwalenie i poszerzenie słownictwa z języka angielskiego, kształcenie umiejętności szybkiej reakcji na zdarzenia językowe wraz z dokonywaniem najbardziej prawidłowych wyborów strategicznych.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Efekt kierunkowy	Efekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[LSL3_U02] Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie językoznawstwa i literaturoznawstwa.	Posiada zaawansowane umiejętności badawcze obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, dobór metod i narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na rozwiązanie problemów w zakresie tłumaczeń ustnych.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSL3_U13] Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych i ustnych.	Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach ustnych	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSL3_U09] Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię.	Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne, wykorzystując właściwą terminologię	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSL3_U11] Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (zarówno ogólnych, jak i specjalistycznych) i wystąpień ustnych sformułowanych w języku angielskim oraz w języku wybranej specjalności.	Posiada umiejętność tłumaczenia wystąpień ustnych sformułowanych w języku angielskim i polskim	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport
	[LSL3_K03] Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.	Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSL3_K04] Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu.	Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSL3_U01] Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.	Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/raport [SU4] test/egzamin - ustny lub pisemny
	[LSL3_W06] Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa i literaturoznawstwa oraz w obszarze wybranej specjalności.	Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa oraz w obszarze tłumaczeń ustnych	[SW4] test/egzamin - ustny lub pisemny [SW2] prezentacja/projekt/referat/raport
[LSL3_K01] Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych.	Jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych.	[SK2] prezentacja/projekt/referat/raport [SK4] test/egzamin - ustny lub pisemny	
Treści przedmiotu	Ćwiczenia praktyczne w zakresie tłumaczeń konsekwentnych z notowaniem z języka angielskiego na polski i z polskiego na angielski; tłumaczenie wystąpień publicznych, przemówień, wiadomości, ogłoszeń, wywiadów, audycji. Ćwiczenia w rozpoznawaniu struktury tekstu i wydobywania kluczowych elementów informacji. Ćwiczenia w zakresie streszczania tekstu tłumaczonego. Analiza tekstu tłumaczonego pod kątem typowych problemów w tłumaczeniu ustnym. Dokonywanie streszczenia tekstu w języku polskim. Poznawanie systemów prowadzenia notatek i tworzenie spersonalizowanego systemu notowania w tłumaczeniu konsekwentnym.		
Wymagania wstępne i dodatkowe	Wiedza z zakresu gramatyki praktycznej języka angielskiego, znajomość języka angielskiego na poziomie co najmniej B2 pozwalającym na uzyskanie założonych efektów kształcenia. Znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć zakładane efekty uczenia się.		
Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa ocena końcowej
	aktywny udział w zajęciach	90.0%	30.0%
	ustna praca projektowa	51.0%	40.0%
	test ustny	51.0%	30.0%

Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> • Korzeniowska, A., P. Kuhiwczak (2006) Successful Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa. • Wybrane przez prowadzącego oraz studentów w ramach prezentacji teksty audiowizualne do tłumaczenia ustnego, np. reklamy i ogłoszenia z prasy polskiej i anglojęzycznej, fragmenty wiadomości, konferencji, wystąpień publicznych • Chmiel, A., Janikowski, P. Dydaktyka tłumaczenia ustnego, Katowice 2015 • Gillies A., Sztuka notowania: poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Kraków 2007
	Uzupełniająca lista lektur	<ul style="list-style-type: none"> • Kozłowska-Douglas, Ch. (1998) Difficult Words In Polish-English Translation. Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa. • K. Hejwowski: Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Wydawnictwo Naukowe PWN. Warszawa 2004. • A. Z. Kielar: Tłumaczenie i koncepcje translatoryczne. Wydawnictwo PAN Wrocław 1988. • Waliczak, B., Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne, Kraków, 2004. • Gillies, A., Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy. Tertium: Kraków, 2007.
	Adresy eZasobów	Adresy na platformie eNauczanie:
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	na podstawie materiałów wyselekcjonowanych przez nauczyciela i studentów	
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy	

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.